



ZWIĄZEK
MIAST
POLSKICH



Związek Miast Polskich

ul. Robocza 42

61-517 Poznań

e-mail: alicia.stachowiak@zmp.poznan.pl

tel. +48 61 633 50 56; +48 663 232 232

Poznań, 11 kwietnia 2017 r.

Zapytanie ofertowe nr 3/2017/ZMP/PI-No-Ua

Przedmiotem zapytania ofertowego są **usługi tłumaczenia szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, w ramach projektu „Polsko-norweska pomoc dla zwiększenia efektywności energetycznej na Ukrainie”**

Podstawa - postępowanie jest prowadzone zgodnie z:

1. Wytycznymi Ministra Rozwoju Regionalnego w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG 2009-2014 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014, do których nie ma zastosowania ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych
2. oraz wewnętrznymi wytycznymi Zamawiającego.

Niniejsze **zapytanie ofertowe** jest skierowane do wytypowanych wykonawców. Opublikowano je również na stronie internetowej Zamawiającego (www.zmp.poznan.pl) w zakładce „zamówienia publiczne”. Stanowi to zaproszenie do składania ofert przez wszystkich potencjalnych Wykonawców zainteresowanych niniejszym zapytaniem.

Oznaczenie (do określenia przedmiotu zamówienia stosuje się nazwy i kody określone we Wspólnym Słowniku Zamówień, o którym mowa w rozporządzeniu (WE) nr 2195/2002 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 listopada 2002 r): **KOD CPV – 79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych**

I. Opis przedmiotu zapytania ofertowego (specyfikacja minimum):

Przedmiotem zapytania są Usługi tłumaczenia szeptanego w ramach projektu „Polsko-norweska pomoc dla zwiększenia efektywności energetycznej na Ukrainie”, obejmujące

1. tłumaczenie z j. polskiego na j. ukraiński i odwrotnie
2. tłumaczenie z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie.
3. Zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego, dla minimum 20 maksymalnie 30 osób.
4. Planowane terminy i miejsca wykonania usługi:
 - 4.1. 27.04.2017 – Płock, Polska, godz. 9.00 – 17.00, spotkanie w ramach wizyty studyjnej w Polsce (minimum 20 maksymalnie 30 osób) (2 bloki tłumaczeniowe)
 - 4.2. 28.04.2017 – Kobyłka, Polska, godz. 9.00 – 13.00, spotkanie w ramach wizyty studyjnej w Polsce (minimum 20 maksymalnie 30 osób) (1 blok tłumaczeniowy)
 - 4.3. 05-09.06.2017 – Oslo, Norwegia, wizyta studyjna (minimum 20 maksymalnie 25 osób)

Ramowy program wizyt studyjnych w załączeniu (załącznik nr 6)

„Polsko-norweska pomoc
dla podniesienia efektywności energetycznej na Ukrainie”



W przypadku konieczności zmiany terminu tłumaczenia, Zamawiający przewiduje podpisanie aneksu do umowy, zgodnie z regulacjami wewnętrznymi Zamawiającego.

Przez tłumaczenie szeptane Zamawiający rozumie: Tłumaczenie symultaniczne do ucha delegata, który siedzi obok tłumacza. Tłumacz siedzi albo stoi pomiędzy uczestnikami spotkania i tłumaczy symultanicznie szepcząc słuchaczom do ucha lub przy użyciu przenośnego sprzętu to tłumaczenia.

II. Wytyczne dla uczestnika zapytania ofertowego:

Oferta powinna zawierać

1. Wszystkie wymagane dane Oferenta wraz z **ceną tłumaczenia i ceną wypożyczenia urządzeń do tłumaczenia szeptanego**. (Formularz ofertowy – załącznik nr 1).
2. Wypełnione i podpisane przez Oferenta załączniki nr 2, 3, 4, 5.
3. Wybór oferty najkorzystniejszej zostanie dokonany w oparciu o kryterium "cena – 100 %", na którą składają się 3 ceny składowe wykonania usługi (netto), plus należny podatek VAT, jeżeli ma miejsce, a do którego zobowiązany jest podatnik.

III. Zasady współpracy, które będą zawarte w zamówieniu.

1. Z Oferentem, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą zawarta zostanie umowa.
2. Każda usługa przewidziana w ofercie, realizowana będzie na podstawie szczegółowego programu spotkania, przekazanego przez Zamawiającego.
3. Zamawiający z tyt. Wykonania usługi tłumaczenia szeptanego, ureguluje wymaganą należność na podstawie rachunku, wystawionego przez Oferenta po wykonaniu przewidzianej w ofercie części usługi.
4. Koszty dojazdu na terenie Polski należy uwzględnić w cenie za wykonanie przedmiotu usługi. Zamawiający zapewni natomiast nocleg, we wskazanym hotelu (jeżeli to będzie konieczne), przejazd z Płocka do Kobyłki i z Kobyłki do Warszawy, bilety lotnicze do i z/Norwegii, wyżywienie zgodnie z programami spotkania.

IV. Wymagania formalne stawiane wobec Oferentów - o zamówienie mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki dotyczące:

Posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

1. Posiadania wiedzy i doświadczenia:
Dla prawidłowego wykonania zadania wymagany jest, aby Wykonawca usług znał biegle terminologię stosowaną w jednostkach samorządu terytorialnego, ze szczególnym uwzględnieniem tematyki efektywności energetycznej oraz jej odpowiedniki w języku przekładu, a także posiadał doświadczenie w ich używaniu w trakcie tłumaczeń symultanicznych, podczas międzynarodowych spotkań. Zainteresowani wykonawcy – lub ich personel bezpośrednio wykonujący usługę - muszą posiadać odpowiednio udokumentowane kwalifikacje w/w zakresie w okresie ostatnich 2 lat. Należy wykazać, że Wykonawca wykonał lub wykonuje, co najmniej 5 usług w zakresie tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na angielski, ukraiński i odwrotnie.
2. Dysponowanie potencjałem osobowym:
Wykonawca składając ofertę, powinien przedłożyć wykaz osób, w którym wykaże, że dysponuje co najmniej dwoma tłumaczami dla danego języka przekładu, w zakresie czynności opisanych w punktach I.1 i I.2.

V. Na potwierdzenie powyższych warunków Oferenci dołączą do oferty następujące dokumenty:

1. Wykaz wykonanych usług lub również wykonywanych w ciągu 2 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zawierający co najmniej 5 usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń ustnych, z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i odbiorców oraz załączną dokument potwierdzający, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie – załącznik nr 2.
2. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami wg załącznika nr 3.

3. W załączniku nr 3 do zapytania ofertowego nr 3/2017/ZMP/PI-No-Ua należy podać dane tłumaczy przewidzianych do wykonania usługi na rzecz Zamawiającego. W przypadku braku możliwości wykonania usługi przez wskazanego w ofercie tłumacza, Oferent zobowiązany będzie do zapewnienia tłumacza posiadającego kwalifikacje nie mniejsze niż osoba wskazana w ofercie. W takim przypadku wymagane jest pisemne poinformowanie Zamawiającego o zmianie i przesłanie dokumentów potwierdzających kwalifikacje.
4. Oświadczenie Oferenta – potwierdzające umiejętności oraz znajomość terminologii stosowanej w jednostkach samorządu terytorialnego, ze szczególnym uwzględnieniem tematyki efektywności energetycznej oraz jej odpowiedniki w języku przekładu, a także doświadczenie w ich używaniu w trakcie tłumaczeń symultanicznych, podczas międzynarodowych spotkań – załącznik nr 4.

VI. Wybór Wykonawcy.

1. Przesłane oferty będą oceniane w dwu etapach:

1.1. Ocena formalna pod względem zawarcia w ofercie wszystkich wymaganych przez Zamawiającego informacji

1.2. Te z ofert, które spełniają wymogi formalne zostaną ocenione pod względem kryterium ceny za usługę tłumaczenia szeptanego (netto) i ceny (netto) za usługę wypożyczenia przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego – załącznik nr 1.

2. Zamawiający dokona porównania i wyboru najkorzystniejszej ofert spośród wszystkich złożonych zgodnie z warunkami zapytania ofertowego – przy czym zostanie wybrana oferta o najniższej cenie.

VII. Termin i miejsce złożenia oferty na realizację ww. usług.

Oferta powinna odpowiadać w pełni na zapytanie ofertowe, powinna określać Wykonawcę/ Dostawcę oraz wskazywać osobę do kontaktu – zgodnie z formularzem stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.

Oferty prosimy przesyłać **do 14 kwietnia 2017 r. do godz. 12:00** na adres biura ZMP podany w nagłówku zapytania. Prosimy o przesyłanie ofert e-mailem na adres: alicja.stachowiak@zmp.poznan.pl . Oferta może być również przesłana faxem lub za pośrednictwem poczty i jej otrzymanie (decyduje data wpływu) w każdej z tych form, w określonym w zapytaniu terminie, uznane będzie jako spełniające warunek dotrzymania terminu złożenia oferty.

Wszystkich dodatkowych informacji na temat zapytania ofertowego udziela Alicja Stachowiak, tel. 663 232 232, e-mail alicja.stachowiak@zmp.poznan.pl

Z poważaniem


Alicja Grenada

Z-ca Dyrektora Biura ZMP

Data: 11.04.2017 r.

*podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania
Zamawiającego*

Nazwa Wykonawcy (oferenta) /pieczęć

FORMULARZ OFERTY

Związek Miast Polskich
ul. Robocza 42
61-517 Poznań

Nawiązując do zapytania ofertowego z dnia 11 kwietnia 2017 r. na usługi tłumaczenia szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, w ramach projektu „Polsko-norweska pomoc dla zwiększenia efektywności energetycznej na Ukrainie”:

Dane składającego ofertę (wykonawcy)

2.1.	Pełna nazwa / nazwisko
2.2.	Forma prawna
2.3.	NIP
2.4.	REGON
2.5.	Dokładny adres: ul. Miejscowość + kod pocztowy
2.6.	Województwo
2.7.	Tel.
2.8.	Faks
2.9.	Email:
2.10	Nazwa banku i numer rachunku
2.11.	Nazwiska i imiona osób upoważnionych do podpisywania umowy o wykonanie zadania
2.12.	Osoba do kontaktu

OFERTA CENOWA - PRZEDMIOT WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY:

1. cena za usługę tłumaczenia szeptanego z j. polskiego na j. ukraiński i odwrotnie
.....(netto) należny podatek vatbrutto
2. cena za usługę tłumaczenia szeptanego z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie
.....(netto) należny podatek vatbrutto
3. cena za usługę wypożyczenia przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (dla 30 osób)
.....(netto) należny podatek vatbrutto
4. **Cena łącznie** (1 + 2 + 3)(netto) należny podatek vatbrutto
.....

Data:

.....

.....

Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania wykonawcy

WYKAZ WYKONANYCH USŁUG
- dotyczący wykonania: w okresie ostatnich 2 lat usług tłumaczenia szeptanego/symultanicznego
- odpowiadającego wymaganiom Zamawiającego

Wykaz wykonanych usług lub również wykonywanych w ciągu 2 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zawierający co najmniej 5 usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń ustnych, z podaniem ich, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców

LP	Zakres rzeczowy usługi / pracy	Daty świadczenia usługi / pracy (ze wskazaniem języka)	Nazwa instytucji, dla której była świadczona usługa / praca/dostawa*	Stanowisko i dane kontaktowe (e-mail, tel.) osoby w tej instytucji do celów ew. weryfikacji

Uwaga:

Do oferty należy załączyć dowody usług potwierdzające, że wymienione usługi wykonane lub wykonywane są w sposób należyty.

Załączniki:

- 1.
- 2.

.....

.....
Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania
wykonawcy

Data:

**Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia
odpowiedzialnych za świadczenie usług objętych przedmiotem zamówienia.**

W celu wykazania spełnienia warunku dysponowania odpowiednimi osobami przedstawiamy wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia:

Wskazanie osoby	Informacje nt. kwalifikacji zawodowych / uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnego do wykonania przedmiotu umowy	Zakres czynności powierzonych do wykonania (podać zakres tłumaczenia)	Podstawa do dysponowania (np. umowa o pracę, umowa zlecenie itp.)

Uwaga: Niniejszy wykaz osób obejmuje wszystkie osoby niezbędne do wykonania zamówienia w zakresie powierzonych im przez Wykonawcę czynności.

Podpis/podpisy osób upoważnionych
do podpisania oferty

.....

OŚWIADCZENIE

Potwierdzam posiadanie przez osoby wskazane do bezpośredniej realizacji usługi niezbędnej wiedzy i umiejętności oraz kompetencji i doświadczenia zawodowego w zakresie tłumaczenia symultanicznego/szeptanego niezbędnego do wykonania ww. prac – zgodnie z warunkami opisanymi w zapytaniu ofertowym.

Potwierdzam też umiejętności osób wskazanych do bezpośredniej realizacji usługi w zakresie znajomości terminologii stosowanej w jednostkach samorządu terytorialnego, ze szczególnym uwzględnieniem tematyki efektywności energetycznej oraz jej odpowiedników w języku przekładu, a także doświadczenie w ich używaniu w trakcie tłumaczeń, podczas międzynarodowych spotkań.

.....

Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania
wykonawcy

Data:

Nazwa Wykonawcy (oferenta) /pieczęć

**OŚWIADCZENIE O BRAKU POWIĄZAŃ KAPITAŁOWYCH LUB OSOBOWYCH
POMIĘDZY PODMIOTEM SKŁADAJĄCYM OFERTĘ
A ZAMAWIAJĄCYM - ZWIĄZKIEM MIAST POLSKICH W POZNANIU, ul. ROBOCZA 42**

Niniejszym, zgodnie z wymogiem obowiązującym w Wytycznych Ministerstwa Rozwoju Regionalnego ds. udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG 2009-2024 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2024, do których nie ma zastosowania ustawa z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych, **oświadczam**, nie istnieją powiązania kapitałowe między naszą firmą a Zamawiającym, tj. Związkiem Miast Polskich z siedzibą w Poznaniu ul. Robocza 42 (kod pocztowy 61-517), NIP 778-10-05-845, ani nie mają miejsca moje powiązania osobowe z osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy (tj. Tomaszem Potkańskim, Alicją Stachowiak, Hanną Leki, Katarzyną Paczyńską) w szczególności polegające na:

- a) Uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki osobowej lub cywilnej;
- b) Posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji;
- c) Pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta lub pełnomocnika;
- d) Pozostawaniu w związku małżeńskim, stosunku powinowactwa lub pokrewieństwa w linii prostej, powinowactwa lub pokrewieństwa w linii bocznej do drugiego stopnia, lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Data:

.....

Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania wykonawcy

WIZYTA W POLSCE, KWIECIEŃ 2017

26 kwietnia 2017, środa	
	Przyjazd do Płocka 20.00 - kolacja i nocleg w Płocku
27 kwietnia 2017, czwartek	
Od godz. 9.00	Wizyta studyjna w Płocku - śniadanie, w hotelu Wspólne spotkanie (miasta ukraińskie i polskie, eksperci – prezentacje zrealizowanych projektów z zakresu termomodernizacji, w tym z wykorzystaniem PPP w formule ESCO. <ul style="list-style-type: none"> • Stan działań na rzecz efektywności energetycznej w polskich miastach oraz prezentacja modelu PPP w formule ESCO (PNEC) – ok. 30 minut • Przykład zastosowania modelu PPP w formule ESCO w Płocku – 30 min. prezentacja przedstawiciela Płocka • Przykłady i doświadczenia z polskich miast (uczestniczących w projekcie) – 5 x 10-15 min prezentacje • Przykłady i doświadczenia z ukraińskich miast (uczestniczących w projekcie) - 5 x 10-15 min prezentacje
Ok. 13.00 (14.00)	<ul style="list-style-type: none"> • Działania mające na celu zwiększenie efektywności energetycznej w norweskich miastach. • Dyskusja Lunch w Płocku wizyty studyjna w terenie – wizytacja miejsca planowanej inwestycji w Płocku
ok. 18.00 20.00	wyjazd do Kobyłki kolacja i nocleg w Kobyłce
28 kwietnia 2017, piątek	
9.30-12.00	Wizyta studyjna w Kobyłce - śniadanie w hotelu - prezentacja i wizyta studyjna - lunch - przejazd na lotnisko im. F. Chopina w Warszawie (ok. 60 minut); Wylot do Kijowa (lot o godz. 16.05 (MAU))

WIZYTA STUDYJNA W NORWEGII, CZERWIEC 2017

5 czerwca 2017, poniedziałek	
	Przyłot uczestników z Kijowa i Warszawy do Oslo, odbiór gości na lotnisku
	Obiad, kolacja
	Zakwaterowanie w hotelu w Oslo
6-9 czerwca 2017, wtorek - piątek	
	Wizyty studyjne w samorządach norweskich - śniadanie, obiad, kolacja - wizyty studyjne - nocleg w Oslo
9 czerwca 2017, piątek	
Do obiadu	Wizyta studyjna - śniadanie, obiad - wizyty studyjne - podsumowanie
Po obiedzie	Wylot do Kijowa i Warszawy